

June 2026

# ITI SCOTNET NEWSLETTER

Isabel Stainsby MITI, [editor@itiscotland.org.uk](mailto:editor@itiscotland.org.uk)  
ITI Scottish Network Newsletter Editor



## Willkommen, bienvenue, welcome

Welcome to the first ScotNet newsletter with me at the helm! Taking over from Siobhan is a somewhat daunting prospect; she's a hard act to follow, but I hope I will rise to the occasion. Newsletter Editor is also a committee position, which I hadn't realised when I volunteered, but I promise not to let the power go to my head (if you hear any frenzied laughter coming from Glasgow's Southside, it's definitely not me. Oh, and I might need an alibi...)

In this issue we have [three articles](#) about [CPD](#), all by people who were inspired by the events they attended (you may have been at one of them yourself), a write-up of the [walking weekend](#), and a report on [co-working](#) every month in Glasgow (which you don't have to live in Glasgow to join).

In addition to this, I'd like to introduce two new regular features. The first, starting in the next issue, is provisionally titled "Words, words, words..." – though please do let me know if you have a better idea! – and will be a space to talk about language. For example, you could write about your favourite word (it will, I think, surprise precisely no one to learn that mine is "chocolate"!), or the word/phrase that always makes you groan when you have to use it (what solutions have you come up with?) or interesting borrowings between

languages, or even a personal linguistic quirk. And the second? Check out page 16!

Finally, with one eye on the next issue, is anyone going to the ITI Conference next month, and would like to report back? I'm also very happy to receive suggestions for anything else you'd like to write about!

Isabel ♦



*Your humble reporter!*

## Inside this issue

Dates for your diary	2
ScotNet spring workshop 2026	3
Glasgow co-working	5
Widening horizons and challenging language barriers	7
Evolving through change with Sweden's language professionals	10
ScotNet walking weekend 2026	12
Member news	15
ScotNet grants	17
Looking forward to the next issue...	17
Your Committee at a glance	18

*Except where stated, all photos are by ScotNet members and reproduced with their permission.*

## Dates for your diary

**ITI Conference EX:CHANGE 2026:** Wednesday 1 to Thursday 2 July 2026, Unity Place, 200 Grafton Gate, Milton Keynes, MK9 1UP. The next outing of the ITI Conference is almost upon us, and this year it's heading to Milton Keynes, home of the ITI headquarters, to mark the Institute's 40<sup>th</sup> anniversary. This year's format is designed to be more collaborative and participative than a traditional conference structure, with the aim of equipping attendees with practical skills and giving them a space to discuss the topics foremost in their minds. Tickets are still available to book through the conference website [here](#), and there is also a [timed programme](#) available to view in advance.

**ScotNet autumn workshop and ceilidh:** Saturday, 10 October 2026, The Quaker Meeting House, 7 Victoria Terrace, Edinburgh EH1 2JL. ScotNet is celebrating its own anniversary this year – 35 years young – and is marking it alongside the traditional autumn workshop in the way ScotNet does best: with a ceilidh! Attendees will be able to enjoy the usual brain food during the workshop before the festivities begin. More details will follow in due course, but please save the date!

**ITI lunchtime language exchange:** Tuesday, 14 July 2026, online. Tying in with the theme of one of our articles in this issue, freelance translators often work alone and don't have many opportunities to talk to peers. This lunchtime language exchange provides a space to talk to other professionals – whether generally or about specific questions. The discussion will be facilitated but guided by the participants' ideas. For more information and to book this free event, visit the [website](#).

**Chat with the Chair and CEO:** Friday, 4 September 2026, 1–2 p.m., online. You may have seen that the ITI recently launched quarterly drop-in sessions that give members the opportunity to chat to Fiona Gray (Chair of the ITI Board) and Sara Robertson (CEO). The next of these is scheduled for September and any discussion topics are welcome – there's no formal agenda. You can find out more and book your place on the event [website](#).



*For more events, remember to visit the online [ITI Calendar](#). Our own page at [itiscotland.org.uk](#) also contains all the latest details about upcoming ScotNet events.*

*If you would like to advertise your own event here, please get in touch: [editor@itiscotland.org.uk](mailto:editor@itiscotland.org.uk)*

## ScotNet spring workshop 2026: translating for disaster risk reduction

This year's ScotNet spring workshop provided an angle on translation and interpreting that few of us in the room had ever given much thought, let alone faced: how to cope with language needs in areas affected by disasters such as floods and earthquakes. **Jo Durning** – with thanks to **Heather Stacey** for additional contributions – reports on a fascinating morning that altered attendees' perspectives on what disaster means and who it affects.

When linguists get together, we often discuss the risks people run when they use Google Translate and similar apps. Dr Teresa Armijos Burneo's talk about her work with indigenous peoples in remote areas gave us insights into circumstances in which the apps or, at best, recourse to untrained interpreters are the only available solutions. We discussed the strategies employed by researchers when they have to communicate across barriers of language and culture without help from professional translators or interpreters.



*Dr Teresa Armijos Burneo, our speaker for the event*

Teresa outlined her innovative, interdisciplinary and decolonial research approach to disaster risk reduction and management, emphasising the agency of local people. She introduced us to the

underlying concepts, stressing the role of human actions in “natural” disasters. Risk arises from the interaction of hazard and vulnerability, and vulnerability often owes a great deal to the political and economic environment. Among both UN and other agencies and researchers, there is a new focus on disaster risk reduction in addition to emergency response: “it is only by reducing and managing conditions of hazard, exposure and vulnerability that we can prevent losses and alleviate the impacts of disasters”. ([PreventionWeb, part of the UN Office for Disaster Risk Reduction](#)) And it is important not to equate vulnerability with passivity and powerlessness.

In an impressive number of interdisciplinary projects examining risk, vulnerability and environmental justice in indigenous, rural and urban communities in Latin America and the Caribbean, a common theme was the need for Spanish and sometimes English-speaking researchers to communicate with indigenous people speaking local languages. Budgets are always tight and often have no provision for translation or interpreting. Even where there is a budget, it is often impossible to work with trained interpreters, either because costs are too high or there is

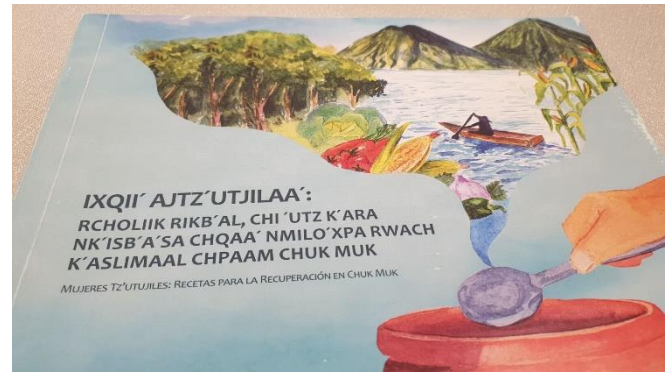
no trained interpreter who knows the indigenous language.



*Attendees getting stuck into the materials during a practical session*

Teresa has been part of a chain, interpreting from Spanish for monolingual English-speaking colleagues, while a local language speaker translates for her. This takes time and energy away from her research role. She has worked with an untrained local interpreter who introduced his own thinking, making significant changes to what was said. She has spent many hours producing subtitles for a project video, without any training or software to help with character numbers and reading speeds.

She has also encountered the challenges of communication in the absence of cultural equivalence: how do you discuss risk reduction and management where the culture has no concept for risk?



*A recipe book documenting food traditions among Tz'utujil Maya women in Guatemala*

Teresa's presentation demonstrated her deep awareness of the cultural and linguistic challenges her work involves and her commitment to enabling people to express emotionally traumatic experiences and convey their knowledge in ways that respectfully value their contributions and allow them to be shared with their own communities and beyond. Beautiful outputs from the projects are testimony to her creative approach: they included a dance, a mural, a song, stories and a book of recipes, in addition to a Spanish/Aymara/Tacana glossary of 50 terms covering disaster risk reduction and early warning systems. It was a privilege to hear about the work of such a passionate and committed researcher and activist for indigenous peoples.



*Jo translates from French to English, specialising in government, law, business and social science.*

Contact: [uk.linkedin.com/in/jo-durning](https://uk.linkedin.com/in/jo-durning)

## Glasgow co-working: more than two years on and still going strong

As so many translators are freelancers, they often end up working by themselves, usually at home. It's a type of independence that's a double-edged sword: it gives you the quiet and space you need to concentrate on tricky texts, but it can also feel isolating. In Glasgow, **Alicja Tokarska** has established what seems to be the perfect middle ground – a highly successful monthly co-working group. Here, she tells us more about it.

I've written about our Glasgow co-working initiative for our newsletter in the past, but I think it's time to take stock of the situation – and perhaps even inspire people elsewhere to start their own co-working initiatives.

To recap: In January 2024, I announced on LinkedIn and our groups.io\* that I was starting a monthly co-working meet up in Glasgow. I wasn't sure if I'd like working away from the office (who doesn't love a sit-to-stand desk, two monitors and furry coworkers in their own space?!) but was willing to try. Plus, one meeting a month is not **that** big of a sacrifice. And it turned out I loved it! Even though that first co-working day ended up being filled to the brim with paid work, not easy admin tasks as I'd planned, having other translators that get the ups and downs of freelancing was very encouraging. So, we did it again. Then again. And again. And we keep going!

### Work, play, and anything in between

From three or four of us on that first day, we have definitely grown. The busiest day saw nine or ten of us (sadly, I am very bad at remembering numbers!), although in total we are 27 people. What started as a WhatsApp group has now transformed into a WhatsApp community with four different chats dedicated to co-working meetings, business advice, socials and training. This seemed to

be a better option because the longer we know each other, the more we want to talk about different things. The community also allows people to only join the chats they're interested in so that they are not bombarded with messages.



*Some of the regular co-workers*

Apart from regular monthly meetings, so far we've organised two Christmas dinners (the most recent one was preceded by a visit to an escape room!) and two business retreats. That initiative was suggested by ScotNet's very own Deputy Convenor, Lydia Marquardt. Lydia has a background in coaching psychology and business studies and has supported a number of initiatives for freelancer wellbeing. This means that, during our retreats, we don't just focus on business goals but also take time to reflect on our wellbeing and to look at our situation holistically.

And, of course, you can't co-work with people for this long without forming actual

friendships. Anyone can suggest a social meeting in the “After hours” chat. Recently, one of us organised a trip to the Barras Market. Another time, we went to a local radio station and listened to someone’s partner’s DJ set. And now we’re planning a pub quiz excursion in July.

### Supporting local businesses, embracing new Glaswegians and showing off our city

As we all run our own small businesses, we are always keen to support independent places. Our co-working always takes place at Civic House, an organisation aiming to support community working, social development, the arts and green innovation. They previously hosted an amazing vegan Pakistani canteen, Parveen’s, run by two Scottish-Pakistani sisters. Our co-working community is eagerly waiting for the duo’s own restaurant to open so that we can go and get our fill of their delicious food.



*Embracing the social side of co-working!*

When we meet socially, we always aim to go to independent bars and eateries, introducing one another to previously undiscovered spots. When someone’s translator friend is visiting, we tend to plan our co-working sessions around that or at least meet with them after work to show

them a place or two. And as recently as last week I added two new people to the community who had moved to Glasgow – this helps translators who might otherwise feel isolated meet new, like-minded people. And, of course, being ScotNet Membership Secretary, I always tell people about our network and events, which spreads the word about us!

### Want to join or start a similar initiative?

If you’d like to join us or have expressed interest in the past but haven’t been added (apologies if that’s the case!), please email me at [alicja@polkadottranslations.com](mailto:alicja@polkadottranslations.com). You don’t have to be based in Glasgow: you can opt just to join the main channel, Announcements, where all the important dates are shared. And if you’d like to start a co-working initiative in your area and want to chat about it, I’m always happy to be contacted, too. I can only recommend setting up a group like this, no matter how big or small it ends up being. We don’t need to be surrounded by tons of people, but we all need someone. Community is the most powerful thing there is.

\*If you’re a member of ScotNet but not currently on groups.io, and would like to join, reach out to [Alicja](mailto:Alicja) and ask to be added.



*Alicja’s languages are EN/SP/FR>PL + PL>EN. She specialises in the environment, sustainable fashion & textiles, vegan food & drink, and zero-waste cosmetics.*

Contact: [alicja@polkadottranslations.com](mailto:alicja@polkadottranslations.com)

## Widening horizons and challenging language barriers

Like Jo Durning, author of our spring workshop article, **Heather Stacey** recently attended an event that addressed perspectives many translators don't confront in their day-to-day work – relating to subjects including human rights, conflict and refugees. Here, she reports on a conference that provided not only fascinating insights into the work that professionals do in this area, in academia and beyond, but also opportunities to meet people from a range of backgrounds with an interest in how language is provided in these settings.

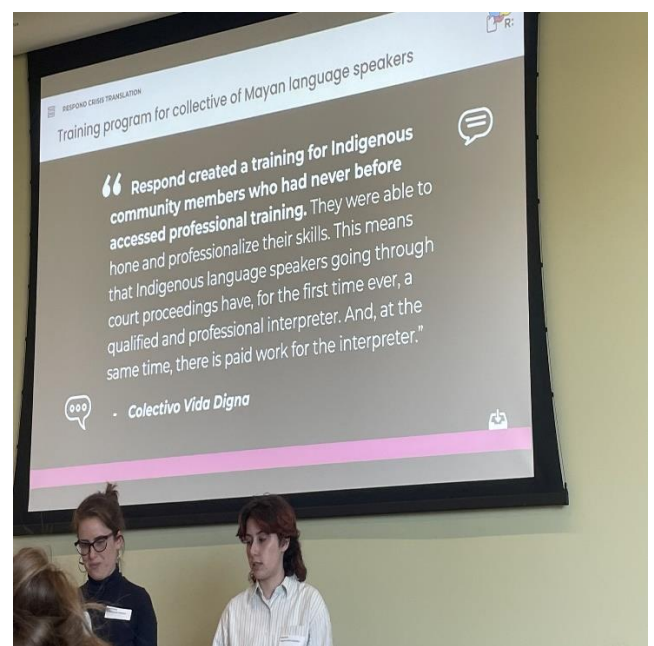
I've gained tremendous value from the continuing professional development opportunities offered by ScotNet over the years – from translation slams to tax workshops to transcreation.

Over the last few years, I've expanded my CPD to take in more events specifically focused on my areas of specialisation. LinkedIn has proved a very useful tool for this: building a network of connections with clients and organisations working in these areas means, through them, I become aware of all sorts of relevant webinars and conferences I would otherwise miss.

So it was with “Translating conflict and refuge: language, displacement, and the politics of representation”, a one-day conference I attended in Cambridge in April. It was organised by the Faculty of Modern and Medieval Languages and Linguistics and the Centre for the Study of Global Human Movement at the University of Cambridge, and brought together academics, translators and interpreters, and other practitioners working in the fields of conflict and crisis.

Right from the start, the conference set translation and interpreting in the context of human rights and framed language barriers

as a form of structural discrimination. Lucio Bagnulo, Head of Translation and Language Strategy at Amnesty International and recently co-opted on to the ITI Board, made the case that language is the infrastructure for justice. In conflict and crisis settings where people lose everything, they shouldn't lose access to information and communication in a language they know. Multilingualism must be embedded so that it moves from being a reaction to events when they happen to being a strategic design principle built into organisations from the outset.



*A view from one of the talks, given by Rosie Marteau and Seren Roff from Respond Crisis Translation*

This was illustrated very vividly by Rosie Marteau and Seren Roff from Respond Crisis Translation, a global network of language workers and activists providing trauma-informed translation and interpreting for refugees and others facing language barriers. They believe language work should be “visible, paid and dignified” and focus particularly on training refugees and speakers of low-resource languages to provide language services for their own communities. This enables communities to move from being passive recipients to become active participants in the conflict or crisis response.

***Working in Syria, terminology is a battleground and you have to choose your words extremely carefully***

As translators and interpreters, we know that words are never neutral and that there can therefore be no neutral translation and interpreting, but this was brought home particularly starkly by Rasheed Abdul Hadi, a freelance interpreter and Senior Lecturer at Damascus University. He explained how, working in Syria, terminology is a battleground and you have to choose your words extremely carefully, depending on the context – do you use the term “government” or “regime”; “revolution” or “civil war”? In unstable contexts, meaning also becomes unstable. Words are constantly contested and shifting. For example, the word “shahid” (martyr) can mean a person who acts with honour or an extremist; a freedom fighter or a terrorist.

Professional translators and interpreters are often reminded that we should be wary of working outside our areas of specialisation, but in conflict and crisis this wisdom is turned on its head. Federico Federici,

Professor of Intercultural Crisis Communication at University College London, highlighted how, in such situations,

translators and interpreters (many of them non-professionals) may be expected to work in areas as diverse as disaster information, public health, technical military communications or prevention of sexual exploitation and abuse, despite the fact that no individual can be fully specialised in all these areas.



*The University of Cambridge, specifically Sidney Sussex College, provided the backdrop for the event*

Maria Onyshchuk, a Ukrainian interpreter and academic, provided a practical example of this with an overview of her interpreting work, which has spanned war refugee testimonies, accompanying international delegations to Bucha, community interpreting for GP appointments for refugees in Poland and simultaneous interpreting for OSCE sessions.

The coffee breaks, lunch and post-conference dinner provided ample opportunities to meet a wide range of people and to have some really interesting conversations about the issues raised by the different speakers. Participants were particularly appreciative of the scope of perspectives offered by inviting both researchers and practitioners. It was interesting to see how academic insights were applied to practice and how practical experience informed research.

A significant proportion of my work is in the field of human rights, covering conflict and peacebuilding, healthcare in crisis settings and the experience of refugees. Sometimes I can feel quite isolated translating and interpreting in these fields, so it was wonderful to find myself in a room full of other people engaged in this area. Attending the conference was a fascinating and thoroughly enriching experience.

\*\*\*\*\*

*The ITI International Development and Cooperation Network is one of the newer networks and provides a space for translators and interpreters working in the international development and cooperation sector to discuss issues, get advice on terminology and access relevant training - among other aims.*

*If you're interested in joining, the network welcomes new members: please visit the website [here](#), where you'll find a form that you can submit with a join request.*



*Heather with Holly-Anne Whyte from the ITI International Development and Cooperation Network*

I was delighted to find Holly-Anne Whyte, a fellow member of the ITI International Development and Cooperation Network, also in attendance. The conference definitely gave us food for thought to share with the network.



*Heather works from German, Russian and French into English. Her specialisms include human rights, the environment and theatre.*

Contact: [office@hstacey.co.uk](mailto:office@hstacey.co.uk)

## Evolving through change with Sweden's language professionals

The latest conference held by the Swedish Association of Professional Translators and Authorized Interpreters took place in April and covered a broad range of subjects including not only the fine details of professional practice, but also the less concrete aspects that affect our well-being and state of mind as linguists. **Janet Cormack** reports here on a highly fulfilling three days at the event.

In April, I attended the annual conference of the Swedish Association of Professional Translators and Authorized Interpreters ([SFÖ-SAT](#)) in Gothenburg. The theme this year was "[Fit for the future – Mind, Body and Dough](#)". The programme was designed to inspire, inform and support members in an evolving landscape.

It was a brilliant three-day weekend with interesting sessions and the chance to discuss challenges and opportunities with others working with the Swedish language. The majority of delegates were based in Sweden, but many travelled from their homes in other countries. Time was set aside for language groups to get together – around a dozen Swedish-to-English translators this time. The SFÖ has almost 1000 members and 72 are listed on its website as translating from Swedish into English.

The topics for discussion felt current and frank, covering AI, adapting our profiles and narrative, dealing with stress and menopause, and moving into areas such as authorised translation, court interpreting, literary translation, EU language jobs and terminology management. Overall, it was an energising event with plenty of food for thought.

A few highlights:

**Changing the Narrative in Localization**, Diego Cresceri, founder and CEO of [Creative Words](#)

According to Diego, the stories we tell ourselves about AI, rates and the future of the profession are often more limiting than the changes themselves. Diego suggests three fundamental shifts: from fear to agency, from commodity to expert, and from reactive to proactive. His five practical steps ([source](#)) are:

- 1) **Define your niche.** Choose one or two subject areas you've truly mastered.
- 2) **Try out an AI tool.** Not to replace you, but to understand what it can and cannot do.
- 3) **Revamp the way you present yourself.** Profile, CV, services – let your guiding principle be expert knowledge, not to-do lists.
- 4) **Set a goal for what you'll learn in 90 days.** Short enough for you to stay focused and long enough to make real progress.
- 5) **Build relationships.** A colleague, a mentor, a group – your network is your safety net.

**Becoming an authorised translator**, Johanna Liljenzin, Chair of the [Association of Authorised Translators](#) in Sweden

The profession of public translator has been recognised in Sweden since the 1700s and, even today, authorised translation is a good,

steady source of work. It is overseen by the [Kammarkollegiet, Sweden's Agency for Legal, Financial and Administrative Services](#), which organises exams annually to authorise translators based on their skills, knowledge of law and society, and suitability for the profession (in essence, adherence to the agency's [advice concerning good translating practice](#)). The title "Authorised Translator" is a protected professional title and those who hold it are bound by a statutory duty of confidentiality.

### **Stress and Self-Healing**, Åsa Andersson

Åsa shared her own experiences as a translator and simple exercises to help manage stress, an inevitable part of life for which it is vital to find a space of inner security and calm, especially in times of uncertainty.

**On the tip of your tongue but not in your mind? Hormones, health and sustainability at work**, Jenny Rönnborg, Counselling Therapist  
Jenny shared research on brain health and practical insights into how the menopause affects both mental and physical capacity and

suggested concrete tools to strengthen sustainability in working life.

### **Panel discussion on literary and non-fiction translation**

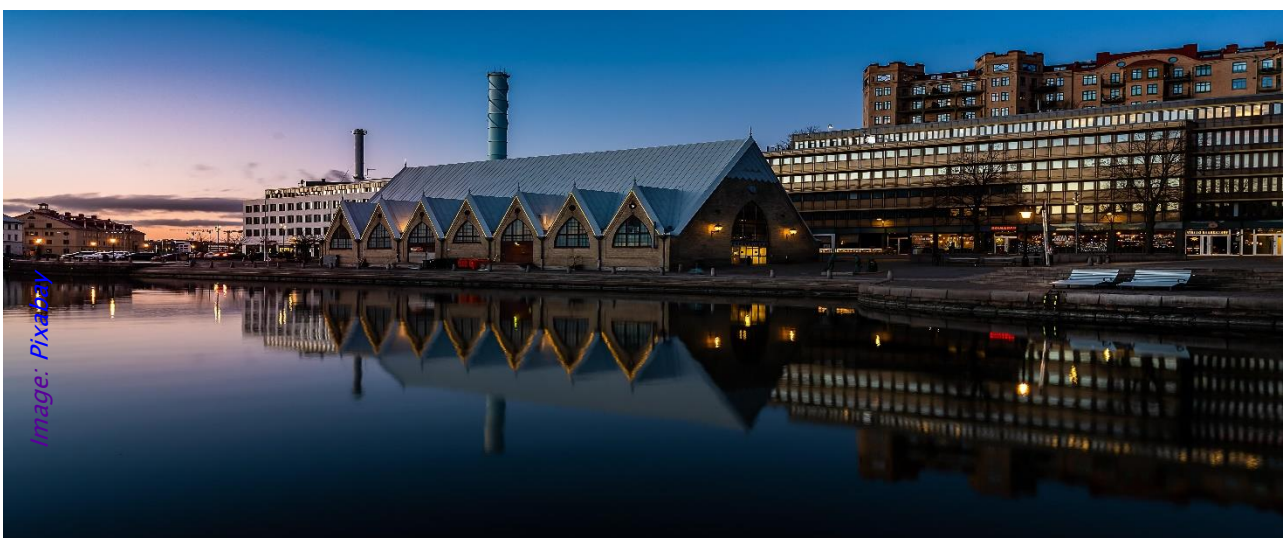
Insights from members of the Swedish Translators' Centre ([Översättarcentrum](#)), a professional association for literary and non-fiction translators. As expected, the impact and use of AI was a prominent discussion point.

ScotNetters may be familiar with the Swedish-English Literary Translators' Association ([SELTA](#)), which was established in 1982 and chaired by Edinburgh-based translator Ian Giles between 2018 and 2024.



*Janet translates from French, German and Swedish to English and moved from Edinburgh to Stockholm with her family in 2022.*

Contact: [janet@cormacktranslations.com](mailto:janet@cormacktranslations.com)



*Gothenburg, Sweden's second-largest city, was the venue for the conference*

## Glen Feshie – rewilding done right at the ScotNet walking weekend 2026

The ScotNet walking weekend is now a fixture of the calendar – and, at the risk of testing the weather gods for future years – has brought outstanding weather on all three years of its existence, all the better to see Scotland’s scenery with. This year, the group ventured slightly further north into Glen Feshie in the Cairngorms – **Ania Noakes** (and family) was among them, and reports here on the wildlife and ambience of the weekend.

Saturday morning welcomed us with a slight chill in the air and a promise of sunshine. We all sighed with relief when we realised that crampons and snow shovels wouldn’t be needed during our walk. We were indeed prepared for such an occasion, as the weather forecast up until that day was not promising. My personal guess is that Lynda performed some sort of shamanic dance in order for us to have great weather on the day.



*Fully equipped hikers*

After fuelling up on muesli, a round of toast with homemade preserves, and strong coffee, we were ready to hit the trail. We all gathered without knowing what the day had

in store for us. The eight of us who were heading for the easier walk that day carpoled to the nearby car park and started our trek through Glen Feshie.

Glen Feshie is a special place, as it is a site of a successful rewilding project. What was once a vast Caledonian ancient forest had become a grazing field for red deer, which meant no regeneration of young trees. They also nibbled on juniper bushes, heather and other plants, causing erosion and compacting soils; this destroyed habitats for other species, caused more flooding and reduced carbon sequestration. Thankfully, in 2006 the glen was bought by a Danish investor and the future of Glen Feshie was saved. Now that nature has taken over, the pines and wildflowers have returned.

We started to learn about the abundant flora and fauna in Glen Feshie the moment we stepped on the track. Lynda was pointing out all the noteworthy plants and we all listened out for the birds who accompanied us on the way. We saw bog myrtle, wood sorrel, primroses, geraniums, wood anemone and purple saxifrage, and heard stonechats, chaffinches, swallows, chiffchaffs and others. The regeneration of the glen was also visible: young trees were present alongside majestic granny pines and juniper bushes were

thriving all around. A tonic for my sleep-deprived eyes.

The walk itself was not without its challenges, mainly posed by the River Feshie. Due to its dynamic flow, side burns can be impassable and paths may be flooded or entirely washed away. In our case, we had to waddle through a few challenging fords and scramble up some sandy eroded paths. Thankfully, we were equipped with some walking sticks. Some wobbles and wet feet were unavoidable, of course. That is part of the experience. What I have always found beautiful about these impromptu crossings is that they resemble life. Sometimes you need to find your own way across to another point, sometimes you need to take a few steps back to get a clearer view and change your chosen path or give it another go, and sometimes you have people with you who help you go through all the hurdles. The beauty of it is that you are not alone. There are always people who want to help; you just need to ask.

After what has been cheerfully described as a death-defying ordeal (the slippery stones and uneven ground were, to be fair, rather unforgiving), we managed to arrive at our turning point: the Ruigh Aiteachain bothy. If you have ever stayed in one, or even seen a picture of one, you might have an idea of what to expect – but this is not your typical bothy! It has been recently renovated and has its own stove, a fireplace and outside toilets. It is maintained and looked after the bothy's unofficial keeper, Lindsay Bryce. The weather was too nice to stay inside, though, and so we enjoyed our lunch outside with our faces turned to the sunshine.



*Fording streams under blue skies*

A few of us left the rest of the crew to bask in the afternoon sun and decided to tread onwards for another half an hour. It was a great decision! After a short walk, we got to see into the glen, which was bursting with fresh green. The hillsides were blanketed in sunlight and reflected all the clouds that were moving above us. The views were a true heartstopper.

We turned around with heavy hearts (and heavy legs) and eventually caught up with the others who had a head start. Tiredness was catching up with us, but we managed to toddle ourselves back to where we started, warmed by the sun but with ears cold from the wind, and already half-planning our next walking weekend.



*Ania translates between English and Polish, and specialises in medical and pharmaceutical texts.*

Contact: [anmatranslations.com](http://anmatranslations.com)

A few more pictures from the weekend!



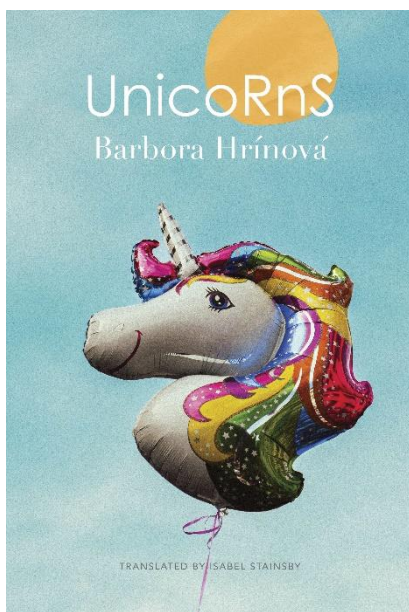
## Member news

Here's where we share news for and about members. Also, please remember to notify the Membership Secretary ([membership@itiscotland.org.uk](mailto:membership@itiscotland.org.uk)) of any changes to your ITI membership category since you joined the network. In particular, let the MemSec know when you upgrade to MITI, as your details can then be made available to the general public online.

→ **Pauline Côme-Laing** and her husband welcomed a future linguist on 24 February – baby Theo. Congratulations to the whole family!

→ A number of people have recently retired, but will remain in ScotNet as Friends of the network. Best wishes to **Sue Anderson, Lynda Hepburn, Alison Hughes, Angelika Muir-Hartmann** and **Simon Oladijns** for a long and happy retirement, and we hope very much that you will continue to attend events!

→ [Unicorns](#), a short story collection with queer and otherness themes by Barbara Hrínová and translated from the Slovak by **Isabel Stainsby**, will be published by Seagull Books any day now!



→ The whole ScotNet community was extremely sad to hear the news of **Peter Barber's** passing last year. In addition to his in-person presence, those who have been on the e-group for a while (including its Yahoo incarnation) will remember his stories, advice and "Fun Friday" emails he would send out regularly. In his later years, Peter exchanged Scotland for much sunnier climes in the Alicante area of Spain, but still kept in regular contact with ScotNet through messages and meetups with members.

Here are a few quotes from members recalling memories of Peter:

*"Always good company and ready with a pun."*

*"I had some great conversations with Peter at ScotNet events."*

*"He was such a knowledgeable person."*

*"He was very generous with his knowledge and always ready to share a laugh."*

*"A lovely man."*

*"A big personality, a true professional, and a friend to many."*

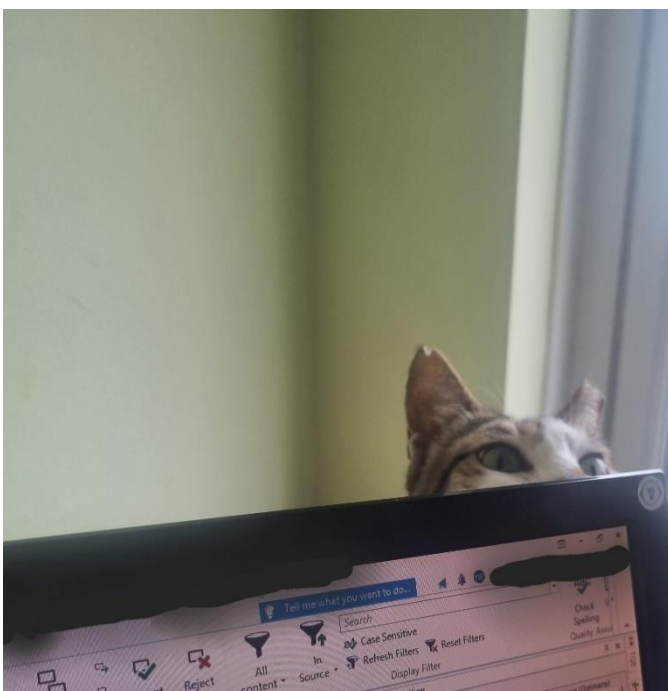
Our condolences go to Peter's wife, Marilyn, and the rest of his family.

→ The **Edinburgh International Book Festival** has just released its programme, which – as always – contains plenty to pique translators' interests. Here are a few of our choices – follow the links for tickets and more info:

- [Wednesday 19 August](#): Translating Shakespeare with Daniel Hahn
- [Thursday 20 August](#): Translation Surgery: A Workshop with Polly Barton
- [Thursday 20 August](#): Anton Hur and Lee Seong-bok: That Summer's End
- [Wednesday 26 August](#): The Ukraine Shelf: What to Read about Ukraine
- [Thursday 27 August](#): Jacek Dukaj and Ursula Phillips: Ice

### CAT Tool Corner

Welcome to CAT Tool Corner – let's see photos of your furry (or feathered, or scaly) companions! To start us off, this is Bella, Siobhan's boss, who likes to jump on the desk to remind her servant that it is lunchtime.



Follow what we're up to  
and contribute your own  
photos of events!

Bluesky:

[@itiscotnet.bsky.social](https://itiscotnet.bsky.social)

Facebook: [ITI Scottish  
Network](#)

LinkedIn: [ITI Scottish  
Network](#)

E-group: [itiscotnet.groups.io](https://itiscotnet.groups.io)

Event photos:

[yogile.com/scotnet2026](https://yogile.com/scotnet2026)

You can also stop by the  
ScotNet [website](#) for all the  
latest information and  
details of events.

## ScotNet grants

The ITI Scottish Network offers 2 levels of grants to members as a contribution towards the costs of attending ITI events:

- 1) Grants of up to £30 are available for attending Scottish Network meetings.
- 2) ScotNetters may also apply for grants of up to £70 for attending national ITI events.

### How to apply for a grant

Contact our Treasurer (currently Victoria Dalrymple) at [treasurer@itiscotland.org.uk](mailto:treasurer@itiscotland.org.uk) *before* registering for the meeting. Subject to availability and meeting the eligibility criteria, she will approve the grant and notify you. In due course, forward her a copy of the receipt for the event or transport expenses and provide her with your bank details. She will then pay the respective amount into your account.

**General conditions:** Maximum of one grant per person per subscription year. You must be a member of ITI, so Friends of the Network are not eligible. Also members living in the Central Belt are not eligible to receive

grants for network meetings in Edinburgh or Glasgow. All recipients must be willing to contribute a report on the event they attended to the ITI ScotNet newsletter.

The level of grants is reviewed every year at ScotNet's AGM. Under the current budget, 10 grants of £30 and 10 of £70 are available each year. From time to time, the Committee may also decide to offer additional grants to enable ScotNetters to attend particular events such as the ITI Conference.

### ScotNet support fund

Grants to help pay ITI membership fees and interest-free loans to cover living expenses also continue to be available to ScotNetters, following the discussion at the 2022 AGM and decision to make a hardship fund a permanent part of ScotNet's operations. Anyone who is a member of both ITI and ScotNet is eligible to apply, so please contact Victoria at [treasurer@itiscotland.org.uk](mailto:treasurer@itiscotland.org.uk) if you could use a financial helping hand. (And once again many thanks to members who have so generously donated to this fund.)

## Looking forward to the next issue...

This issue of the newsletter marks a new start for our editorial team (albeit with the same familiar format for now!), but it's great to see that ScotNetters have been as busy as ever getting stuck into CPD, coworking and Munro scaling. Of course, when one issue is done, it's already time for the team to start thinking about the next one – and that's where you come in. Please don't hesitate to get in touch with Isabel if you have any ideas for something you'd like to contribute – as mentioned in the editorial, it would especially be great to hear from anyone who'd like to do an ITI Conference write-up. ◆

This issue was brought to you by:

Editor: Isabel Stainsby

Proofreading and layout: Siobhan Gorrie

## Your Committee at a glance



Convenor  
**Ramon Inglada**  
[convenor@itiscotland.org.uk](mailto:convenor@itiscotland.org.uk)

Deputy Convenor  
**Lydia Marquardt**  
[deputyconvenor@itiscotland.org.uk](mailto:deputyconvenor@itiscotland.org.uk)



Treasurer  
**Victoria Dalrymple**  
[treasurer@itiscotland.org.uk](mailto:treasurer@itiscotland.org.uk)

Deputy Treasurer  
**Norma Tait**  
[treasurer@itiscotland.org.uk](mailto:treasurer@itiscotland.org.uk)



Membership Secretary  
**Alicja Tokarska**  
[membership@itiscotland.org.uk](mailto:membership@itiscotland.org.uk)

Deputy Membership Secretary  
*Vacant*



Events Coordinator (East)  
**Norma Tait**  
[norma@tclweb.co.uk](mailto:norma@tclweb.co.uk)

Events Coordinator (West)  
**Ania Noakes**  
[ania@anmatranslations.com](mailto:ania@anmatranslations.com)



Newsletter Editor  
**Isabel Stainsby**  
[editor@itiscotland.org.uk](mailto:editor@itiscotland.org.uk)

Deputy Editor  
**Siobhan Gorrie**  
[siobhangorrie@gmail.com](mailto:siobhangorrie@gmail.com)



Webmaster  
**Lisa Barrett**  
[webmaster@itiscotland.org.uk](mailto:webmaster@itiscotland.org.uk)

Digital Coordinator  
**Elisa Cristóbal González**  
[elisacristobal25@gmail.com](mailto:elisacristobal25@gmail.com)

